

4. McLoughlin, Linda. 2000. The Language of Magazines. London: Routledge.
5. Allen, Kate. Diet Grrrl - Feminism and Women's Magazines. August 16, 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.thefword.org.uk/features/2002/08/diet_grrrl_feminism_and_womens_magazines

ЯРОШУК М.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Известно, что перевод в наши дни является неотъемлемой частью ежедневной деятельности тысяч людей по всему миру. Это связано с развитием международного сотрудничества и, как следствие, возросшей потребностью общаться с иностранцами в разных сферах. Но не всегда знание языка свидетельствует об умении правильно и корректно осуществлять перевод. Следует также помнить, что мало знать язык, необходимо научить переводу, а наличие разработанной базовой методики преподавания перевода остается под вопросом.

«Методика преподавания перевода – весьма малоразработанная область педагогической науки. Практически не уяснена сама проблематика обучения переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. А ведь именно с их развития и следует начинать обучение переводу, ибо на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода» [1, с.162].

Цель данной статьи – привести примеры использования лексико-грамматических трансформаций в обучении навыкам и умениям, необходимым для осуществления перевода. Предметом использования является лексика новостных сайтов.

Необходимо обратить внимание, что перевод – не просто замена единиц одного языка единицами другого. Это сложный процесс, требующий от переводчика использования различных приемов. Одним из таких приемов является трансформация или проблема межъязыковых преобразований.

Основная задача переводчик при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, к которым приходится прибегать в процессе перевода. При этом текст перевода должен как можно точнее передавать всю информацию, заключенную в тексте оригинала, соблюдая нормы языка перевода.

К наиболее распространенным трансформациям, применяемым в процессе перевода с участием различных исходных языков и языков перевода относятся: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление ли дословный перевод, грамматические замены, членение предложения, а также антонимический перевод, экспликация и компенсация [2, с.172].

Для развития у студентов умений и навыков, необходимых для осуществления устного последовательного перевода, мы предлагаем использовать лексико-грамматические трансформации.

1. Описательный перевод – «лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение» [3, с.78]. Данный перевод применяется при отсутствии регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответ-

ствующих единиц в сходном и переводящем языках. Описание должно быть кратким и приближаться по своим характеристикам к отдельному слову или фразеологической единице. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

Оригинал: *conservationist*. Перевод: сторонник охраны окружающей среды.

Оригинал: *whistle-stop speech*. Перевод: выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки.

Но описательный перевод зачастую бывает громоздким и многословным. Поэтому наиболее успешным является его применение в случаях, когда можно ограничиться кратким объяснением.

Ценность данного вида трансформаций в том, что умение воспользоваться экспликацией позволяет осуществлять связный перевод даже в тех случаях. Когда переводчик испытывает затруднения при нахождении необходимого эквивалента. С его помощью можно научить студентов находить синонимы знакомым словам.

2. Антонимический перевод – «это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот сопровождается заменой лексической единицы языка оригинала на единицу языка перевода с противоположным значением» [3, с. 80].

Оригинал: *She's not unworthy of your attention*. Перевод: Она вполне заслуживает вашего внимания.

В рамках антонимического перевода единица иностранного языка может заменяться не только прямо противоположной единицей языка перевода, но и другими словами, выражающими противоположную мысль.

Оригинал: Первый тур президентских выборов в Польше не принес победу ни одному из кандидатов.

Перевод: *The first run of the election in Poland was a failure for all candidates*.

Применение антонимического перевода сочетается с использованием иных лексических и грамматических трансформаций.

Оригинал: *The people are not slow in learning the truth*.

Перевод: Люди быстро узнают правду. В данном случае антонимический перевод сопровождается заменой части речи – прилагательного на наречие.

3. Компенсация – «способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы иностранного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется или компенсируется утраченный смысл, а содержание оригинала передается с большей полнотой» [3, с.82].

Оригинал: *All kinds of "Russian experts", specialists in slander of the Soviet Union before World War II were taken out of cold storage by their diplomatic masters*.

Перевод: Вновь были вынуты из дипломатических сундуков всякого ода пронафталиненные «знатоки России», изощрявшиеся в клевете на Советский Союз еще до второй мировой войны. Утрата английского образа *cold storage* компенсирована в переводе метафорическим «дипломатический сундук» и ироническим «пронафталиненные знатоки».

4. Конкретизация – «замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением» [3, с.93].

Оригинал: He was at the ceremony. Перевод: Он присутствовал на церемонии.

Оригинал: He told me I should always obey my father.

Перевод: Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

Оригинал: The boss told me to come at once.

Перевод: Хозяин велел мне прийти сейчас же. В данном случае широко распространена конкретизация глаголов to say, to tell, которые могут переводиться не только как «говорить» или «сказать», но и более конкретными «промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, велеть и т.п.»

5. Генерализация – «замена единица языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, т.е. преобразование обратное конкретизации» [3, с.92].

Оригинал: He visits me practically every week-end. Перевод: Он ездит ко мне почти каждую неделю. Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде».

Таким образом, можно предположить, что проведенный анализ некоторых переводческих трансформаций показал, что задача переводчика сводится не к получению идентичных текстов, что просто невозможно, а достижению максимальной эквивалентности, т.е. смысловой и функциональной близости, идентичности воздействия на реципиента, равной художественной выразительности. Для этого и разработаны переводческие трансформации, дающие возможность переводчику грамотно работать с текстом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 198 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Наука, 1990. – 240 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: Рема, 1997. – 156 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 167 с.